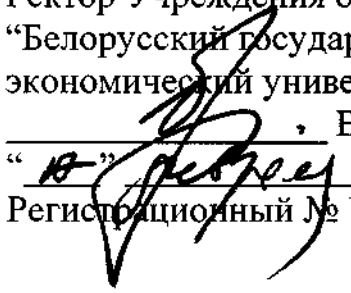


Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”

 В.Н.Шимов

“ 18 ” декабря 2012 г.

Регистрационный № УД 843-12 /баз.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Могиленских Н.П., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Чепик И.Н., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»;

Куркович Н.А., старший преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Бондарчук Л.Г., доцент кафедры второго иностранного языка (французский) Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Большаков И.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 22.12 2011 г.);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 4 от 08.02 2012 г.).

Ответственный за редакцию: Чепик И. Н.

Ответственный за выпуск: Чепик И. Н.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Синхронный перевод» является формирование у студентов коммуникативной компетенции, состоящей из лингвистической, социопрагматической, социокультурной, лингвострановедческой, дискурсивной и паралингвистической компетенций. Это предполагает приобретение таких знаний, формирование/совершенствование навыков и развитие умений, которые позволяют осуществлять синхронный перевод для обеспечения успешного межкультурного взаимодействия.

В задачи дисциплины входит:

- анализ типичных ситуаций, в которых действия синхронных переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков с учетом нормы, узуса переводящего языка;
- ознакомление с методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- тренировка механизмов переключения внимания, порождающего синтеза и вероятностного прогнозирования с целью преодоления трудностей, связанных с одновременным слушанием и порождением речи;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий, речевых клише и стандартизированных оборотов с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- анализ и интерпретация фоновых знаний страноведческого порядка.

В результате освоения дисциплины «Синхронный перевод» студент должен:

Знать:

- особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности;
- механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза, используемые при синхронном переводе;
- речевые клише и стандартизированные обороты, используемые в различных коммуникативных ситуациях и предметных областях;
- стратегии исправления типичных ошибок при синхронном переводе;

- современные технические и информационные средства обеспечения синхронного перевода;
- особенности восприятия информации на слух;
- особенности памяти и способы расширения ее объема;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

Уметь:

- осуществлять адекватный синхронный перевод с соблюдением переводческих норм;
- работать с документами и материалами конференции заданной тематики;
- грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- работать в ситуациях повышенной интеллектуальной и эмоциональной напряженности.

Владеть:

- системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к тексту в англоязычных странах;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- практическими навыками синхронного перевода на профессиональном уровне с использованием технических и информационных средств обеспечения перевода.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Синхронный перевод» проводится на факультете в течение 9 и 10 семестра (пятый год обучения). Всего часов по дисциплине – 76, из них аудиторных часов – 50. Рекомендуемая форма контроля – зачет.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

№ темы	Название темы	Всего часов	Количество часов практические занятия
1.	Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности.	10	6
2.	Использование мультимедийных технологий в синхронном переводе.	10	6
3.	Когнитивные операции в процессе синхронного перевода	22	14
4.	Особенности синхронного перевода выступлений официально-делового стиля.	22	16
5.	Особенности синхронного перевода интервью и переговоров.	12	8

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах курса «Синхронный перевод» выделяются следующие темы и вопросы:

Тема 1. Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности.

Особенности работы переводчика-синхрониста в международных организациях и на международных конференциях. Использование технических средств обеспечения синхронного перевода (работа в кабине с партнером). Подготовка к выполнению синхронного перевода (поиск информации в печатных и электронных источниках на двух языках). Анализ результатов переводческой деятельности, выявление типичных ошибок в синхронном переводе, составление глоссариев.

Тема 2. Использование мультимедийных технологий в синхронном переводе.

Интернет-ресурсы для подготовки по теме перевода, электронные словари, система машинного перевода «Prompt», система автоматизированного перевода «Trados». Использование прикладных программ при переводе:

пакет программ «Microsoft Office» («горячие клавиши», правила оформления и форматирования документов), программа «Fine Reader», «Wordfast» и т.д.

Тема 3. Когнитивные операции в процессе синхронного перевода. Вспомогательные приемы запоминания. Упражнения по развитию ассоциативной памяти. Упражнения по выделению опорных элементов высказывания. Упражнения по мнемотехнике. Упражнения по развитию навыка переключения на другой язык, упреждающего синтеза и вероятностного прогнозирования. Упражнения по развитию автоматизма порождения высказывания (автоматизм синтеза). Упражнения по развитию навыка речевой компрессии: использование лексических трансформаций (опущение, преобразование словосочетаний и предложений в «опорные пункты памяти», замены придаточного предложения причастием, др.).

Тема 4. Особенности синхронного перевода выступлений официально-делового стиля.

Синхронный перевод выступлений с предварительным предъявлением письменного текста и предварительной подготовкой. Синхронный перевод выступлений без предварительного предъявления письменного текста и предварительной подготовки.

Тема 5. Особенности синхронного перевода интервью и переговоров. Особенности двустороннего перевода. Предварительная подготовка страноведческого порядка. Особенности перевода прецизионной информации. Профессиональная этика.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – М. : Изд-во Восточная книга, 2010. – 234 с.
2. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский язык (с аудиоприложением) / Л. Виссон. – М.: Р.Валент, 2003. – 200 с.
3. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского языка на английский язык / Л. Виссон. – М.: Р.Валент, 2000. – 272 с.

Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2006. – 160 с.
2. Алексеева, И. С. Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб., 2000. – 347 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб: Союз, 2001. – 288 с.
4. Белякова, Е.И. Translating from English: Переводим с английского / Е.И. Белякова. – СПб. : КАРО, 2003. – 160 с.
5. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224с.
6. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова. / А.Л. Бурак. – М. : Валент, 2002. – 196 с.
7. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая – М. : Феникс, Глосса-Пресс, 2009. – 383 с.
8. Виссон, Л. New Insights into Teaching Interpretation / Л. Виссон // Мосты. Журнал переводчиков. – №3 (7) / 2005. – С. 86-88.
9. Иеронова, И.Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения / И.Ю. Иеронова. – Калининград : КГУ, 2004. – 126 с.
10. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода/ В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с.
11. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность: Сб. реф. обзоров. – М. : Наука, 1988. – 36 с.
12. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: Уч. для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352с.
13. Миньяр-Белоручева, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
14. Мирам, Г.Э. Тренинг-курс по синхронному переводу / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, С.И. Иванова, П.М. Амплеев. – К.: Арий, 2009 – 192 с.

15. Нелюбин, Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. Гос. Ком. СССР по науке и технике / Л.Л. Нелюбин. – М., 1991. – 151 с.
16. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
17. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 142с.
18. Сдобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. – М.: Изд-во Восточная книга, 2010. – 384 с.
19. Скворцов, Г.П. СУП: Словарь Устного Переводчика от А до Я: учеб. пособие / Г.П. Скворцов. – СПб. : СПбГУЭФ, 2008. – 206 с.
20. Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод (+ CD-ROM) / А.В. Суртаева – СПб.: Изд-во СПбКО, 2009. – 92 с.
21. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М.: URSS ЛКИ, 2007. – 205 с.
22. Чужакин, А.П. Мир перевода –1 /А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. 5–е изд. перераб. – М. : Р.Валент, 2002. – 224с.
23. Чужакин, А.П. Мир перевода–2. Practicum Upgrade / А.П. Чужакин, А.П. Палажченко. –М. : Р.Валент, 2001. – 168с.
24. Чужакин, А.П. Мир перевода-3 (Practicum plus) / А.П. Чужакин. – М. : Изд-во Р.Валент, 2000. – 200 с.
25. Чужакин, А.П. Мир перевода–3 / А.П. Чужакин. Practicum Plus. 4–е изд. исправл. / А.П. Чужакин.– М. : Р.Валент, 2001. – 200с.
26. Чужакин, А.П. Мир перевода-7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. / А.П. Чужакин.– М. : Р.Валент, 2002.
27. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись / А.П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.П. Дашковой, 2001. – 256 с.
28. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер -2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
29. Rozan, J.F. Note-taking in consecutive interpreting / J.F. Rozan [ed. by A. Gilles, B. Waliczek]. – Krakow : Tertium, 2004. – 130 p.

Электронные ресурсы:

Словари, корпуса текстов для переводчиков, ресурсы для автоматического редактирования текста

1. <http://www.lingvo.ru>
2. <http://multitran.ru>
3. <http://www.multitex.ru/online/htm>
4. <http://www.lexically.net/downloads/-freebies/mcjcncord1/zip>
5. <http://www.camsoftpartners.co.uk>
6. <http://www.concordancesoftware.co.uk>
7. <http://www.jsequeira.com/cgi-bin/db/FoxPro>
8. <http://www.stylewriter-usa.com>

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.
Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>